

裁军谈判会议

CD/PV.1045
15 September 2006

CHINESE

第 1045 次全会最后记录

2006 年 9 月 15 日星期一中午 12 时 20 分
在日内瓦万国宫举行

主 席：安东·平特先生（斯洛伐克）

主席：我宣布裁军谈判会议第 1045 次全会开始。

现在请各位正式通过昨天非正式全会就年度报告草案暂时达成的共识，年度报告草案已载入 CD/WP.543 号文件，我希望各位手头都有这份文件。

我们正在审议的 CD/WP.543 号文件包含了昨天我们口头作出的所有修改。现在请那些提议修改第 14、15、18、24、27 和 29 段的代表团发言，不论你们看到的文本是否已作相应修改。

似乎已经修改了。请意大利发言。

贝内迪克特斯先生(意大利)：第 17 段提到了一份由荷兰提交的文件，但是没有提到意大利于 9 月 6 日提交的文件。

主席：回答尊敬的意大利代表，我记得昨天没有代表对这一段提出异议，这一段已暂时通过。

请摩洛哥代表团发言。

本贾巴尔先生(摩洛哥)：我想就是第 14 (a)段打错了一个字。我想正确的英文应该是“with general focus” [中文是“主要重点”]，这里不需要用冠词“the”。

主席：麻烦您重复一下这项建议。

本贾巴尔先生(摩洛哥)：好的，在第 14 (a)段中，这句话后半部分是“with general focus”，这里不需要冠词“the”。例如第 14 (b)段就没用冠词。我想就是打错了。

主席：谢谢。请意大利发言。

贝内迪克特斯先生(意大利)：我必须说，我很抱歉再次发言，但是我已经非正式地提醒过秘书处，那份文件必须真正视为一份文件，因为我们已正式请求将这份文件作为裁谈会正式文件散发。我认为，重印这一页并列入意大利的文件，不是什么严重问题。谢谢，对此我很抱歉。

主席：没有人质疑那份文件不算是文件。这份文件已登记为 CD/1796 文号，但是昨天没有代表提出异议。昨天，您没有要求将这份文件纳入报告草案的文本中。

现在有请保加利亚代表团发言。

东切夫先生(保加利亚)：提一点技术性意见。第 29 段倒数第三行，我想我们可以删掉“文件”一词前的冠词“the”，这句话就改为“包括作为裁军谈判会议文件提交的各项有关提案”。

主席：请白俄罗斯发言。

格里涅维奇先生(白俄罗斯)：我对一个技术性错误提个建议，也可能是打印错误。在第 2 页目录中，第三部分的页数是指“本会议的实质性工作”。显然，我们必须说这一章节在第 8 页和第 9 页上，而不仅仅是报告草案的第 8 页。

主席：谢谢您提出这一疏漏或者说错误。我能否再次恳请意大利代表团告诉我，你们是否愿意解决这项建议？

贝内迪克特斯先生(意大利)：我知道，我们正处在一个十分艰难的时刻，但是我出于职责无法接受这个事实，作为历任主席之友之一，这份文件我们已经研究了 3 个月时间，却没有在文本中得到认可，没有在这一段中列出。

主席：谢谢。如果现场对意大利提出的建议没有保留意见，这一建议就将纳入文本的最终版本。请伊朗伊斯兰共和国发言。

伊斯拉米扎先生(伊朗伊斯兰共和国)：对于究竟要不要这份文件，我不打算把事情弄得很麻烦，但是这份文件是在 9 月 6 日提交；具体的文件题目和内容我想不起来了。如果我们至少可以了解一些相关内容，那么所有代表就能比较容易地决定是否赞成这项建议。否则，我们不停地谈论这份文件，但坦率地讲，我国代表团连文件内容都不知道。

主席：意大利代表团愿意就文件内容提供信息吗？请发言。

贝内迪克特斯先生(意大利)：好的，即使我必须说，我现在没有带这份文件，但我会试着说明一下。这份文件主要研究裁谈会议程的发展演变。如果各位记得，这是当时特雷扎大使作为历任主席之友之一正在做的一个项目。我们研究了以往所有报告的议程，并就该问题编写了一份报告，报告中没有使用我们就该问题进行的那部分协商内容。如果各位记得，在俄罗斯担任主席期间，就使用了这份文件的部分章节，我们当时还承诺，将提交一份后续文件，并且决定以国家名义提交后续文件，阐述我们对议程问题的看法和展望。

主席：现在有请伊朗代表团发言。

伊斯拉米扎先生(伊朗伊斯兰共和国)：主席先生，请允许我通过您感谢我们的意大利同事作以上说明。如果这份文件是意大利代表以国家名义提交的，而不是作为主席之友提交的，那么我国代表团对这份文件就不会有任何困难。

主席：我可以确定这份文件是以国家名义提交的。现在有请阿尔及利亚代表团发言。

哈利夫先生(阿尔及利亚)：请允许我倒回去一点。我有一个问题，我需要主席帮我澄清一个问题。在我看来，各国代表团都在报告的不同项目和章节下提交了工作文件。为什么我们在报告中只提到了一两个国家的文件，而将其他各国代表团提交的所有工作文件都转到附录里？我就是请主席澄清这一点。

主席：为回答您的问题，我想强调指出，昨天我已经告诉各国代表团，提交给裁谈会的所有文件都将放在附件一中。附件一是报告的重要组成部分。但是昨天，没有一个代表团质疑这份报告中只提到一国文件的事实，也没有就这一情况提出异议。当时，我们逐段审议了整篇报告。昨天，各国代表团有机会、有可能提出这个问题，但是最后没人提，所以我认为，没有任何理由重新讨论这个问题。

请阿尔及利亚发言。

哈利夫先生(阿尔及利亚): 很抱歉再次发言, 但是既然报告还没有通过, 我们就有权利提问题。我刚才只是提问题。我不是质疑将 CD/2006/CRP.1 号文件列入第 17 段, 我只是想知道为什么。

主席: 下面请尊敬的荷兰大使发言。

兰德曼先生(荷兰): 我非常遗憾讨论这个问题, 我已经向我的意大利同事指出, 我是今天上午才知道报告中提到了荷兰的文件, 而且在当前情况下, 他坚持要考虑这份文件的谈判历史, 这样做的唯一结果就是删掉这一段。如果现在要求这样做, 当然就应该这样做。我们不应该在这个问题上浪费时间。这份文件有其历史意义, 因为在至关重要的时刻, 我从一开始就努力帮助各国代表团直观地描绘出我们会如何组织今年这些主体讨论。我希望, 这在当时是一份有用的文书。其实, 它就是一张组织结构表, 当然我十分感谢报告中提到了这份文件, 但是的确不应该再浪费时间, 进一步讨论这份文件。我必须说, 我对这场不必要的讨论感到非常遗憾, 作为一名专业的谈判人员, 我可以肯定地预见到这场讨论的结果。但是主席先生, 为了方便您的工作, 为了让意大利同事满意, 您当然可以删掉这一段。

主席: 感谢您考虑周全、灵活处理。下面请法国代表团发言。

里瓦索先生(法国): 我们应该坚持昨天达成的共识。我要呼应伊朗同事的发言, 但我可能会得出相反的结论。假如意大利的文件是作为主席之友提交的, 那么我们可能会斟酌是否应该将这份文件纳入报告, 因为这一点我们昨天没有明确解决。但是, 意大利代表团刚才告诉我们, 这份文件是以国家名义提交的, 而且我们也同意, 除文件 CRP.1 之外, 其他所有文件必须放在附件中。我没有心情再谈昨天已经同意的事情, 因此我呼吁我们的意大利同事灵活处理。

主席: 下面请意大利代表团发言。

贝内迪克特斯先生(意大利): 我必须说, 我又来讲这个问题实在是不好意思。但是目前, 我出于职责无法在这个问题上开绿灯。我想不明白, 为什么不能列入

(贝内迪克特斯先生，意大利)

我国文件，然后重印第 7 页。我必须说，我已经提醒过秘书处，既然这属于国家文件，这些文件就理应纳入报告。抱歉。

主席：下面请加拿大代表团发言。

迈耶先生(加拿大)：我深感遗憾。我们的荷兰同事已经指出了所引用文件的性质，这不是通常意义上的文件。这是一张时间表，只不过是用图表形式列出了历任主席的工作日期和议程项目。因此，本着对我们意大利同事的尊重，这是一份“规格不同”的文件，不像意大利的文件是一份实质性文件，因此我建议，最简单的办法就是依照您的理解，将所有实质性文件列在附件中。但是，这份会议文件/时间表性质不同。而且，约翰内斯·兰德曼先生已经高风亮节地提出了这一点。因此，我们就不要把问题过于复杂化了。

主席：下面请芬兰代表团发言。

卡希洛托先生(芬兰)：主席先生，我想我们所有代表都有过奉命行事的经历，而且我想如果可以休会 3 分钟，我们就能讨论一下这个问题，这样可能会比较方便，也有利于会议进展。

主席：谢谢您的建议。我决定，不是休会 3 分钟，而是休会 5 分钟。现在休会。

会议于中午 12 时 45 分休会，12 时 50 分复会。

主席：现在全会复会。我愿向各位介绍一下情况。荷兰代表团和意大利代表团之间已经达成共识，如果撤掉荷兰文件，意大利代表团就不再坚持将本国文件列入第 17 段。请荷兰发言。

兰德曼先生(荷兰)：主席先生，我不得不纠正您的话。根本没有任何共识。我提出了撤回这份文件。这份文件甚至都不是我放在报告里的，但是您删掉它我接受。没有共识。肯定没有。

主席：谢谢。根据这一点，我想请各国代表团告诉我，对删掉第 17 段是否有任何保留意见。似乎没有。第 17 段删掉。

根据保加利亚代表团提出的建议，我想请各位注意第 29 段。“文件”一词前面的冠词也要删掉。

根据白俄罗斯代表团提出的意见，第三部分的页数将作修改。至于具体页数，将明确为第 8 页和第 9 页。

以上是报告草案文本所作的一系列修改。我看到，在场代表没有任何保留意见。

接下来，我要告诉各位，报告草案中所有空白处(如会议届数)将由秘书处负责填写。

此外，在通过报告前提交给秘书处的所有文件将列入附件一。

我能否认为文件 CD/WP.543 所载的裁军谈判会议年度报告整体通过？

请伊朗伊斯兰共和国发言。

伊斯拉米扎先生(伊朗伊斯兰共和国)：主席先生，我国代表团对接受报告没有任何困难，但由于裁谈会上一次正式会议上我们曾经有过各种激烈的争论，我们已得知某些代表团还将提交文件并作为正式文件散发。我们至今没有看到这些文件。我们希望，这类文件的内容不会让我国即伊朗伊斯兰共和国卷入争吵中。同时，我要保留一项权利：如果需要，我国将有权提交文件，适当阐述所有提到我国的段落。

主席：感谢您的发言，下面请叙利亚代表团发言。

阿里先生(阿拉伯叙利亚共和国)：主席先生，我们今天通过秘书处转给您两封信函，将作为裁谈会的正式文件散发。我国是否会最终批准报告，将取决于这两封信函能否成为正式文件，并载入报告附件。

主席：我可以确定，秘书处已经收到您提到的文件。

我能否认为文件 CD/WP.543 所载的年度报告整体通过？

就这样决定。

主席：秘书处将以裁军谈判会议正式文件的形式散发报告的所有正式语文版本。

现在有请本次全会发言者名单上的代表发言。作为惯例，在裁军谈判会议2006年会议结束之前，我也会作一点总结发言。

下面请尊敬的芬兰大使卡里·卡希洛托先生代表欧盟发言。

卡希洛托先生(芬兰)：主席先生，我谨代表欧盟发言。保加利亚和罗马尼亚这两个申请加入欧盟的国家赞同欧盟的发言。

我要祝贺您，主席先生。

主席：荷兰大使。

兰德曼先生(荷兰)：主席先生，提醒您注意会议程序。抱歉，代表有午餐安排。您是不是打算一直开到下午两点？为什么不在下午3点复会呢？

主席：我能否请各国代表团告诉我，其他代表是不是也有午餐任务或安排，还是只有荷兰请求正式全会休会？请摩洛哥发言。

本贾巴尔先生(摩洛哥)：主席先生，我们也有安排。我们支持荷兰大使。

主席：亲爱的同事们，你们的主席无限灵活。因此，休会至下午3点。我们将于今天下午3点准时开始。

中午1时休会。

-- -- -- -- --